

この英文、訳せますか？実際のセンターの文法問題に出題された英文です。

The earthquake in Mexico happened as recently as last year.

「メキシコでのその地震は、去年と同じくらい最近起きた」ではなんとも様になりません。

実は *as~as...* には「…と同じくらい~」という「(原級)比較」以外に、「強調」(の意味)を表すことがあるのです。「強調の *as~as*」とこれは呼ばれます。

ではどういった場合にこの「強調の *as~as*」が使われるかというと、

「*as[so]~as A*」の「A」の部分に「時」「数」「量」「程度」などを表す語句があった場合、*as[so]~as* は、「同じくらい」という意味ではなく、その「時」「数」「量」「程度」がいかにか「多い(少ない)」「早い(遅い)」「はなはだしい」のかを強調する意味で使われていることが多い。

というルールがあるのです。たとえば

*as[so] early as A* [時・時代等]

という場合、Aの時(時代等)がいかにか「早い(昔の)」ことだったのかを強調する意味で用いられ、「早くもAには」などと訳します。

(ex) He discovered it as early as the 15th century.

彼は早くも15世紀にそれを発見していた

逆に

*as[so] late as A* [時・時代等]

と言う場合、Aの時(時代等)がいかにか「遅い(後の)」ことだったのかを強調する意味で用いられ、「Aになってもまだ」などと訳します。

(ex) The custom remained as late as 19th century.

その習慣は19世紀になってもまだ残っていた

そこで *as[so] recently as A* [時・時代等] ですが、これは、Aの時(時代)がい

かに「最近の」ことだったのかを強調する意味で用いられ、「ついAのことだ」などと訳すのです。ですから先程の英文は

The earthquake in Mexico happened as recently as last year.

メキシコでその地震が起きたのはつい去年のことだ

と訳せば良いでしょう。

もう1つだけ「強調の a s ~ a s」の例をあげてみましょう。

as[so] many[much] as A[数・量・金額]

これは「数・量・金額の多さ」を強調する表現です。「Aほどもたくさん」と訳すと良いでしょう。

(ex) He has as many as 1,000 comic books.

彼はコミック本を1000冊も持っている

He has as much as 1,000 dollars in his wallet(財布).

彼は財布の中に1000ドルも持っている